

Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

IG/S 1.1

IP-Gateway
IP-Gateway
Passerelle IP
IP-Gateway
Gateway IP
IP-Gateway
IP-Gateway

ABB i-bus® EIB

GH Q630 7084 P0001

ABB

CE

Geräte-Anschluss

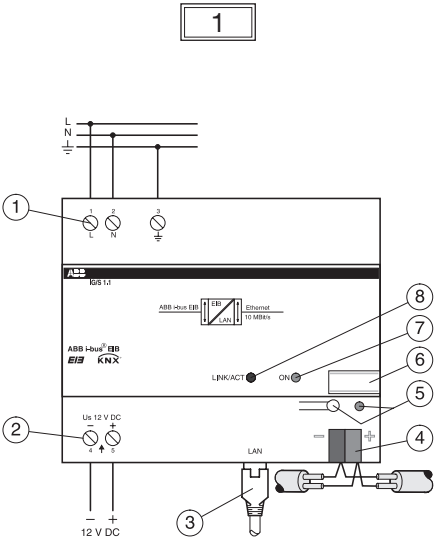
- 230 V AC Anschluss
- 12 V DC Anschluss
- LAN/Ethernet Anschluss
- EIB Anschluss
- Programmier-LED mit Programmiertaste
- Schilderträger
- ON-LED
- LINK/ACT-LED

Device Connection

- 230 V AC connection
- 12 V DC connection
- LAN/Ethernet connection
- EIB connection
- Programming LED with programming button
- Type-plate holder
- ON LED
- LINK/ACT LED

Raccordement de l'appareil

- Connexion 230 V AC
- Connexion 12 V DC
- Connexion LAN/Ethernet
- Connexion EIB
- LED de programmation avec touche de programmation
- Porte-plaque
- LED ON
- LED LINK/ACT



Geräte-Beschreibung

Das IP Gateway IG/S konvertiert Telegramme auf dem EIB in IP Telegramme auf dem Ethernet-Netzwerk entsprechend der Konfiguration in der ETS. So können Daten zwischen EIB und IP Netzwerk ausgetauscht werden. Das IP Gateway kann als Linien- oder Bereichskoppler eingesetzt werden. Zusammen mit der iETS kann das IG/S EIB Geräte über LAN programmieren.

Technische Daten (Auszug)

Betriebsspannung	230 VAC oder 12 VDC
Anschlussklemmen	für max. 2,5 mm²
Stromaufnahme	Bei 230 V AC: ca. 16 mA Bei 12 V DC: ca. 130 mA
Temperaturbereich	0° C...+ 50° C (im Betrieb) - 25° C ... + 55° C (Transport/Lagerung)
Schutzart	IP20 nach EN 60 529
Schutzklasse	II
Anschluss EIB	über Busanschlussklemme
Anschluss LAN	10 Base-T, IEEE 802.3 über RJ45 Stecker
Gewicht	0,4 kg

Device Description

The IP Gateway IG/S converts telegrams on the EIB into IP telegrams on the Ethernet network according to the configuration in the ETS. In this way, data can be exchanged between the EIB and the IP network. The IP Gateway may be used either as a line coupler or as an area coupler. Together with the iETS, the IG/S can also program EIB devices via an LAN.

Technical Data (excerpt)

Operating voltage	230 V AC or 12 V DC
Connection terminals	For max. 2.5 mm²
Power consumption	With 230 V AC: approx. 16 mA With 12 V DC: approx. 130 mA
Temperature range	0° C ... + 50° C (operation) - 25° C ... + 55° C (transport/storage)
Protection class	IP20 in accordance with EN 60 529
Safety class	II
EIB connection	Via bus connection terminal
LAN connection	10 Base-T, IEEE 802.3 via RJ45 connector
Weight	0.4 kg

Description de l'appareil

La passerelle IP IG/S convertit les télégrammes du bus EIB en télégrammes IP pour le réseau Ethernet, conformément à la configuration dans le logiciel ETS. Les données peuvent ainsi être échangées entre l'EIB et le réseau IP. La passerelle IP peut être utilisée comme coupleur de ligne ou de zone. La passerelle IG/S permet de programmer des appareils EIB par l'intermédiaire du logiciel iETS via le réseau local LAN.

Caractéristiques techniques (extrait)

Tension de fonctionnement	230 V AC ou 12 V DC
Bornes	pour 2,5 mm² max.
Consommation électrique	à 230 V AC: env. 16 mA à 12 V DC: env. 130 mA
Plage de température	0° C ... + 50° C (en fonctionnement) - 25° C ... + 55° C (transport/stockage)
Indice de protection	IP20 selon EN 60 529
Classe de protection	II

Bedienung und Anzeige

- On ⑦ **leuchtet grün**, wenn die Spannungsversorgung vorhanden ist und das Gerät betriebsbereit ist (ca. 80 sec nach Zuschalten der Spannungsversorgung); **blinkt grün**, wenn das Gerät aufstartet oder wenn ein Fehler aufgetreten ist.
- LINK / ACT ⑧ **leuchtet gelb**, wenn die Verbindung mit einem Ethernet-Netzwerk vorhanden ist; **blinkt gelb** bei Datenverkehr.
- Programmier-LED und -taste ⑤ leuchtet rot, wenn das Gerät im Programmiermodus ist . (Nachdem der Programmiertaster gedrückt wurde).

Operating and Display Elements

- On ⑦ **Lights green** when the power supply is available and the device is ready for operation (approx. 80 sec after connection of power supply); **blinks green** when the devices starts or if an error has occurred.
- LINK/ACT ⑧ **Lights yellow** when the connection to the Ethernet network has been set up; **blinks yellow** during data traffic.
- Programming LED and button ⑤ Lights red when the device is in programming mode (after programming button has been pressed).

Connexion EIB	Par la borne de connexion au bus
Connexion LAN	10 Base-T, IEEE 802.3 par le connecteur RJ45
Poids	0,4 kg

Commande et affichage

- On ⑦ s'allume en vert quand l'alimentation en tension est présente et l'appareil est fonctionnel (env. 80 sec. après avoir allumé l'alimentation en tension); clignote en vert quand l'appareil s'initialise ou en présence d'un défaut.
- LINK / ACT ⑧ **s'allume en jaune** quand le raccordement avec le réseau Ethernet est présent;**clignote en jaune** lors d'un transfert de données.
- LED de programmation et touche de programmation ⑤ s'allume en rouge quand l'appareil est en mode de programmation (après avoir appuyé sur la touche de programmation).

Montage

Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss

Der elektrische Anschluss erfolgt über Schraubklemmen. Die Klemmenbezeichnungen befinden sich auf dem Gehäuse. Die Verbindung zum EIB erfolgt mit der mitgelieferten Busanschlussklemme. Die Verbindung zum IP-Netzwerk (LAN) wird über eine Verbindung mit RJ45 Stecker hergestellt. Zur Sicherstellung der Anforderungen an die elektromagnetische Verträglichkeit (EMV) stecken Sie bitte den mitgelieferten Klappferri auf das Netzwerkkabel in der Nähe der Anschlussbuchse des IG/S.

Installation

The device is suitable for installation in distribution boards or small enclosures and can be snapped onto 35 mm mounting rails according to DIN EN 60 715. Ensure that after the installation the device is always accessible for operation, testing, inspection, maintenance or repair.

Connection

The electrical connection is achieved via screw terminals. The terminal designations can be found on the housing. The connection to the EIB is made via the enclosed bus connection terminal. The connection to the IP network (LAN) is set up via a connection with the RJ45 connector. In order to ensure the fulfilment of the electromagnetic compatibility (EMC) requirements, please fit the enclosed folding ferrite clip on to the power cable near to the connection bushing of the IG/S.

Montage

L'appareil est adapté à l'installation dans des coffrets ou boîtiers pour la fixation rapide sur rails de 35 mm, selon DIN EN 60715. L'accessibilité de l'appareil lors de l'utilisation, du contrôle, de l'inspection, de l'entretien et de la réparation doit être assurée.

Raccordement

Le raccordement Électrique s'effectue par des bornes à vis. La description des bornes se trouve sur le boîtier. La connexion au bus EIB s'effectue avec la borne de connexion au bus fournie. La connexion au réseau IP (LAN) est établie grâce à une connexion avec le connecteur RJ45. Pour assurer les exigences relatives à la compatibilité Électromagnétique (CEM), veuillez brancher la ferrite fournie au niveau du câble du réseau à proximité du connecteur de l'IG/S.

Mise en service

L'attribution de l'adresse physique, ainsi que le réglage des paramètres s'effectuent à l'aide du logiciel Engineering Tool Software ETS (à partir de la version ETS2 V1.2a).

Inbetriebnahme

Die Vergabe der physikalischen Adresse, sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS2 V1.2a).



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes. Diese finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.de/stotz-kontakt.



Wichtige Hinweise

Montage und Inbetriebnahme darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

Commissioning

The physical address and the parameter settings are set using the Engineering Tool Software ETS (from Version ETS2 V1.2a).



A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.de/stotz-kontakt.



Important notes

Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.



Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celles ci par Internet, sur le site www.abb.de/stotz-kontakt.



Remarques importantes

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés. Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg,
Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
✉ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:

☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!

- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantiesanspruch!

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!
- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

Aansluiting

- ① 230 V AC aansluiting
- ② 12 V DC aansluiting
- ③ LAN/Ethernet aansluiting
- ④ EIB-aansluiting
- ⑤ Programmeer-LED met programmeertoets
- ⑥ Bevestigingen voor codering
- ⑦ ON-LED
- ⑧ LINK/ACT-LED

- ① Allacciamento 230 V AC
- ② Allacciamento 12 V DC
- ③ Allacciamento LAN/Ethernet
- ④ Allacciamento EIB
- ⑤ LED di programmazione con tasto di programmazione
- ⑥ Supporto targhetta
- ⑦ LED ON
- ⑧ LED LINK/ACT

- ① Conexión 230 V AC
- ② Conexión 12 V DC
- ③ Conexión LAN/Ethernet
- ④ Conexión EIB
- ⑤ LED de programación con tecla de programación
- ⑥ Portaplaquetas
- ⑦ ON-LED
- ⑧ LINK/ACT-LED

- ① 230 V AC-anslutning
- ② 12 V DC-anslutning
- ③ LAN/Ethernet-anslutning
- ④ EIB-anslutning
- ⑤ Programmeringslysdiod med programmeringsknapp
- ⑥ Skyltfäste
- ⑦ ON-lysdiod
- ⑧ LINK/ACT-lysdiod

Technische gegevens (samengevat)	
Bedrijfsspanning	230 VAC of 12 VDC
Aansluitklemmen	voor max.2,5 mm ²
Verbruikt vermogen	Bij 230 V AC:ca.16 mA Bij 12 V DC:ca.130 mA
Temperatuurbereik	0° C - +50° C (in bedrijf) -25° C - +50° C (transport/opslag)
Veiligheidsklasse	IP20 conform EN 60 529
Beschermingsniveau	II
Aansluiting EIB	Met busaansluitklem
Aansluiting LAN	10 Base-T, IEEE 802.3 met behulp van RJ45 stekker
Gewicht	0,4 kg

Tensione d'esercizio	230 VAC oppure 12 VDC
Morsetti di allacciamento	per max.2,5 mm ²
Corrente assorbita	Con 230 V AC: ca. 16 mA Con 12 V AC: ca. 16 mA
Intervallo di temperatura	0° C - + 50° C (in esercizio) -25° C - + 55° C (trasporto/magazzinaggio)
Tipo di protezione	IP20 secondo EN 60 529
Classe di protezione	II
Allacciamento EIB	Tramite morsettieria di allacciamento bus

Tensión de servicio	230 VAC o 12 VDC
Bornes de conexión	para un máx. de 2,5 mm ²
Absorción de corriente	para 230 VAC: aprox. 16 mA para 12 VAC: aprox. 16 mA
Gama de temperaturas	0° C - +50° C (en servicio) -25° C - +55° C (transporte/ almacenamiento)
Tipo de protección	IP20 según EN 60.529
Clase de protección	II
Conexión EIB	Mediante borne de conexión a bus
Conexión LAN	10 Base-T, IEEE 802.3 mediante enchufe RJ45
Peso	0,4 kg

Driftspänning	230 V AC eller 12 V DC
Anslutningsklämmor	för högst 2,5 mm ²
Strömförbrukning	vid 230 V AC: ungefär 16 mA vid 12 V DC: ungefär 130 mA
Temperaturområde	0° C - +50° C (under drift) -25° C - +55° C (transport / förvaring)
Skyddsklass	IP20 enligt EN 60 529
Skyddsnivå	II
EIB-anslutning	Via bussanslutningspint
LAN-anslutning	10 Base-T, IEEE 802.3 via RJ45-stickkontakt
Vikt	0,4 kg

- On ⑦
licht groen op als de voedingsspanning aanwezig en het apparaat bedrijfsklaar is (ca. 80 sec. na inschakelen voedingspanning); knippert groen wanneer het apparaat opstaat of wanneer een storing is opgetreden.
- LINK / ACT ⑧
licht geel op bij geactiveerde verbinding met een Ethernet-netwerk; **knippert geel** tijdens dataverkeer.
- Programmeer-LED en -toets ⑤
licht rood op wanneer het apparaat zich in de programmeermodus bevindt (nadat op de programmeertoets is gedrukt).

Allacciamento LAN	10 Base-T, IEEE 802.3 tramite connettore RJ45
Peso	0,4 kg

-  On ⑦
si accende con luce verde se è presente la tensione di alimentazione e l'apparecchio è pronto per funzionare (ca. 80 sec dopo l'inserimento della tensione di alimentazione); lampeggia con luce verde se l'apparecchio si trova in fase d'avvio oppure in presenza di un'anomalia.
-  LINK /ACT ⑧
si accende con luce gialla durante il collegamento con una rete Ethernet;
lampeggia con luce gialla durante lo scambio di dati.
-  LED e tasto di programmazione ⑤
si accende con luce rossa se l'apparecchio si trova in modalità di programmazione.
(Dopo che è stato premuto il tasto di programmazione).

-  **On ⑦**
Se enciende en verde cuando hay suministro de tensión y el aparato está listo para el servicio (aprox. 80 seg. tras conectar el suministro de tensión); parpadea en verde cuando el aparato se pone en marcha o cuando ha surgido un fallo.
-  **LINK/ACT ⑧**
Se enciende en amarillo cuando existe conexión con una red Ethernet; **parpadea en amarillo** en el tráfico de datos.
-  **LED y tecla de programación ⑤**
Se enciende en rojo cuando el aparato está en modo de programación. (Después de que la tecla de programación se ha pulsado).

- On ⑦
lyser med grönt sken om ström tillförs till apparaten och den är klar för drift (ungefär 80 sekunder efter att strömförsörjningen kopplats in); blinkar med grönt sken medan apparaten startar eller om ett fel har uppkommit.
- LINK /ACT ⑧
lyser med gult sken när apparaten är uppkopplad mot ett Ethernet-nätverk, **blinkar med gult sken** när datatrafik pågår.
- Programmeringslysdiod och programmeringsknapp ⑤
lyser med rött sken när apparaten är i programmeringsmod (efter att programmeringsknappen har tryckts in).

- Skydda apparaten från fukt, smuts samt skador vid transport, lagring och drift.
- Apparaten får endast användas enligt tekniska data.

Om apparaten öppnas upphör garantianspråken att gälla!